

35 PROVERBS AND IDIOMS

ZUM 35. JUBILÄUM DER UNIVERSITÄT DES DRITTEN LEBENSALTERS (UDL) IN NEWBURY
DEUTSCHER GESPRÄCHSKREIS – 35 SPRICHWÖRTER UND REDEWENDUNGEN

01	<i>Hochmut kommt vor dem Fall.</i>	<i>Pride comes before a fall.</i>
02	<i>Wer Wind sät, wird Sturm ernten.</i>	<i>Sow the wind and reap the whirlwind.</i>
03	<i>Alle Wege führen nach Rom.</i>	<i>All roads lead to Rome.</i>
04	<i>Übung macht den Meister.</i>	<i>Practice makes perfect.</i>
05	<i>Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.</i>	<i>Nothing ventured, nothing gained.</i>
06	<i>Aus den Augen, aus dem Sinn.</i>	<i>Out of sight, out of mind.</i>
07	<i>Ende gut, alles gut.</i>	<i>All's well that ends well.</i>
08	<i>Da liegt der Hase im Pfeffer.</i>	<i>That is the fly in the ointment.</i>
09	<i>Der Teufel steckt im Detail.</i>	<i>The devil is in the detail.</i>
10	<i>Rom wurde nicht an einem Tag erbaut.</i>	<i>Rome was not built in a day.</i>
11	<i>Viele Köche verderben den Brei.</i>	<i>Too many cooks spoil the broth.</i>
12	<i>Ohne Fleiß, kein Preis.</i>	<i>No pain, no gain.</i>
13	<i>Aller Anfang ist schwer.</i>	<i>The first steps are always the hardest.</i>
14	<i>Aus Fehlern wird man klug.</i>	<i>You learn by your mistakes.</i>
15	<i>Besser spät als nie.</i>	<i>Better late than never.</i>
16	<i>Blut ist dicker als Wasser.</i>	<i>Blood is thicker than water.</i>
17	<i>Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.</i>	<i>The spirit is willing, but the flesh is weak.</i>
18	<i>Das geht auf keine Kuhhaut.</i>	<i>It's absolutely incredible.</i>
19	<i>Morgenstund' hat Gold im Mund.</i>	<i>The early bird catches the worm.</i>
20	<i>Gebranntes Kind scheut das Feuer.</i>	<i>Once bitten, twice shy.</i>
21	<i>Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.</i>	<i>One swallow does not make a summer.</i>
22	<i>Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.</i>	<i>Never look a gift horse in the mouth.</i>
23	<i>Ein Unglück kommt selten allein.</i>	<i>It never rains but it pours.</i>
24	<i>Es ist nicht alles Gold, was glänzt.</i>	<i>All that glitters is not gold.</i>
25	<i>Gegensätze ziehen sich an.</i>	<i>Opposites attract.</i>
26	<i>Geld allein macht nicht glücklich.</i>	<i>Money isn't everything.</i>
27	<i>Der Glaube kann Berge versetzen.</i>	<i>Faith can move mountains.</i>
28	<i>Gleich und gleich gesellt sich gern.</i>	<i>Birds of a feather flock together.</i>
29	<i>Hunde, die bellen, beißen nicht.</i>	<i>His bark is worse than his bite.</i>
30	<i>Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.</i>	<i>When the cat's away, the mice will play.</i>
31	<i>Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.</i>	<i>A bird in the hand is worth two in the bush.</i>
32	<i>Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.</i>	<i>Strike while the iron is hot.</i>
33	<i>Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.</i>	<i>Don't count your chickens before they're hatched.</i>
34	<i>Müßiggang ist aller Laster Anfang.</i>	<i>The devil makes work for idle hands.</i>
35	<i>Not macht erfinderisch.</i>	<i>Necessity is the mother of invention.</i>